



LaSalle

LE JOURNAL

accent

FÉVRIER 2012

EN 2012, LASALLE FÊTE SES 100 ANS!

Tout au long de l'année, et particulièrement durant l'été, les LaSallois seront conviés à une série d'événements spéciaux et d'activités culturelles pour célébrer en grand le 100^e anniversaire de LaSalle.

Un siècle de développement humain, économique et social constant. Un siècle à bâtir un cadre de vie attrayant pour ses résidents, à préserver un environnement vert et bleu exceptionnel. Un siècle d'histoire, de culture, de sport, de loisirs et de vie associative. Voilà de quoi fêter!

Cent ans, ça se fête en grand

Quinze personnalités, amoureuses de LaSalle, ont accepté de conjuguer leurs talents au sein du Bureau des fêtes du 100^e pour offrir aux LaSallois une année exceptionnelle de festivités. Depuis quelques mois, elles travaillent à l'élaboration d'une programmation originale visant à souligner avec éclats les succès de LaSalle et de ses citoyens.

Leur défi : susciter un sentiment de fierté et d'appartenance de tous les citoyens en mettant sur pied des événements rassembleurs, dont les coûts s'inscrivent dans un contexte budgétaire responsable. Pour relever ce solide défi, des organisations et entreprises emblématiques de LaSalle ont accepté de s'associer financièrement à des événements phares du 100^e. De plus, l'honorable Paul Martin a accepté d'agir à titre de président d'honneur des fêtes du 100^e de LaSalle.

Le Bureau du 100^e lèvera très bientôt le voile sur la foisonnante programmation que vous réservera cette année marquante. Vous découvrirez également au fil des semaines les commanditaires qui soutiendront ces festivités.

En attendant, le Bureau sollicite la participation des LaSallois afin de lui fournir des photos inédites mettant en valeur l'histoire, les gens, les quartiers et les beaux sites de l'arrondissement. Les meilleures photos reçues seront publiées dans un livre souvenir. Rendez-vous sur le site de l'arrondissement (ville.montreal.qc.ca/lasalle) pour connaître les détails de cet appel de photos.

En 2012, les LaSallois fêteront!



IN 2012, LASALLE IS CELEBRATING ITS 100TH ANNIVERSARY!

All throughout the year, and during the summer in particular, LaSalle residents will be invited to a series of special events and cultural activities to celebrate LaSalle's 100th anniversary on a grand scale.

A century of constant human, economic and social development. A century of building an attractive living environment for its residents, preserving an outstanding green and blue environment. A century of history, culture, sports, recreational activities and community life. That's a lot to celebrate!

One hundred years calls for big celebrations

Fifteen personalities who love LaSalle have agreed to pool their talents within the *Bureau des fêtes du 100^e* to organize an outstanding year of activities for LaSalle residents. For the past few months, they have been working on developing a dazzling, original program designed to call attention to the successes of LaSalle and its residents.

Their challenge: To arouse all residents' sense of pride and belonging by setting up events that bring everyone together, at a cost that is within

a responsible budget. To take up this substantial challenge, organizations and businesses that are symbolic of LaSalle have agreed to financially contribute toward main events within the 100th anniversary celebrations. In addition, the Honourable Paul Martin has agreed to act as Honorary Chairman of LaSalle's 100th anniversary festivities.

Very soon, the *Bureau du 100^e* will be unveiling the lavish program in store for you during this milestone year. Over the coming weeks, the names of the sponsors that will be supporting these festivities will also be announced.

In the meantime, the *Bureau* is appealing to LaSalle residents to take part by providing it with previously unpublished photos highlighting the history, the people, the neighbourhoods and the beautiful locations in the Borough. The best photos received will be published in a souvenir book. Visit the Borough's website (ville.montreal.qc.ca/lasalle) to find out the details of this appeal for photos.

In 2012, LaSalle residents will be celebrating!



Gérald Tremblay
Maire de Montréal
Mayor of Montréal

**DISTRICT
SAULT-SAINT-LOUIS**



Richard Deschamps
Conseiller de ville
City Councillor



Ross Blackhurst
Conseiller d'arrondissement
Borough Councillor



Laura Palestini
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor

**POUR NOUS JOINDRE
TO REACH US
514 367-6216**

**PROCHAINE SÉANCE DU CONSEIL
LUNDI 6 FÉVRIER À 19 H 30**

**NEXT COUNCIL MEETING
MONDAY, FEBRUARY 6, 7:30 P.M.**

55, AVENUE DUPRAS

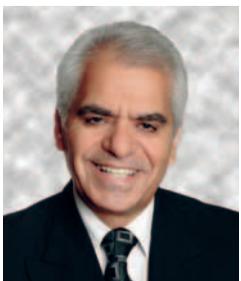


Manon Barbe
Mairesse
Mayor

**DISTRICT
CECIL-P.-NEWMAN**



Alvaro Farinacci
Conseiller de ville
City Councillor



Vincenzo Cesari
Conseiller d'arrondissement
Borough Councillor



Josée Troilo
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor

Nos cinq axes de développement pour LaSalle

Comme les gens d'affaires, qui ont une stratégie de développement pour leur entreprise, comme élus, nous avons une vision de l'avenir de notre arrondissement. Nous travaillons en fonction d'objectifs à atteindre, de budgets à respecter, d'investissements à consentir pour atteindre la cible, souvent audacieuse, que nous nous sommes fixée. Ce plan, établi en 2007, guide nos actions jusqu'en 2015 et reflète notre vision du développement de LaSalle.

Nous souhaitons, qu'en 2015, LaSalle soit un endroit vert où on se loge à coût abordable, où la qualité de vie et la sécurité sont profondément ressenties, où il est plus facile de trouver un emploi correspondant à ses aptitudes et où on a encore le goût d'évoluer, d'innover et, surtout, de rêver.

Nos interventions s'articulent autour des cinq axes stratégiques que sont l'habitation, l'environnement, l'emploi, la société et le transport. Puisqu'un arrondissement c'est d'abord ses citoyens, nous voulons attirer de jeunes familles et retenir nos aînés qui aiment LaSalle. Lorsque nous avons écrit la section habitation de notre plan stratégique 2007, nous avons repris la réflexion amorcée en 2005 lors de la préparation du chapitre laSallois du plan d'urbanisme de la Ville de Montréal.

Nous voulons diversifier l'offre d'habitations neuves pour ouvrir nos portes à de nouveaux résidents. Notre travail a mené à Quartier Angrignon où quatre projets majeurs sont en cours, certains accueillant déjà des centaines de nouveaux LaSallois. Nous sommes bien en selle dans le LaSalle du XXI^e siècle.

Pour nous, le développement doit être durable afin d'améliorer les conditions et le milieu de vie des citoyens et de leur famille. Bientôt, nous dévoilerons notre Pacte

vert contenant les actions et projets laSallois tels que le développement des collectes sélectives, l'ouverture de l'écocentre, nos solutions aux nuisances olfactives du boul. LaSalle, etc.

Réfléchir à l'emploi pour une municipalité l'amène à réfléchir à son rôle de facilitateur, car ce sont les entreprises qui créent les emplois. Toutefois, avec Développement économique LaSalle, nous cherchons à aider les entreprises avec des stratégies structurantes et innovantes.

Pour nous, tout plan stratégique comporte un volet social. Pour qu'une communauté soit dynamique, les développements social et économique doivent aller de concert. Pensons à la revitalisation du secteur Airlie-Bayne, à l'amélioration continue de nos parcs de quartier, à nos investissements pour rendre nos équipements plus accessibles, à l'agrandissement de la bibliothèque L'Octogone que nous souhaitons réaliser en 2012 avec le soutien financier de la Ville de Montréal.

En transport, notre collaboration avec la STM a mené à la Navette or, aux circuits 120 à arrêts limités et 106-506 avec service aux 10 minutes et à la ligne 350 (nuit) qui va jusqu'au Quartier des spectacles.

Chaque mois, nous posons des gestes concrets pour que LaSalle demeure une zone urbaine performante et accueillante. Nous avons la ferme intention de maintenir sa position de leader, de suivre nos valeurs et notre vision pour mettre en place les éléments nécessaires à l'avenir de notre arrondissement.

Manon Barbe

MAYOR'S MESSAGE

Our Five Developmental Focuses for LaSalle

Like business people who have a development strategy for their company, as elected representatives, we have a vision of our borough's future. We work in keeping with objectives that we strive to reach, budgets that we aim to meet and investments to make in order to attain our goals—and often daring ones at that. This plan, set up in 2007, is guiding our actions up until 2015 and reflects our vision of LaSalle's development.

It is our hope that in 2015, LaSalle will be a green place where residents can enjoy affordable housing; where quality of life, safety and security are deeply felt; where it is easier for residents to find employment in line with their skills; and where a keen interest in growing, changing, innovating and, above all, dreaming still exists.

Our actions revolve around our five strategic focuses: housing, the environment, employment, society and transportation. Since a borough is first and foremost made up of its residents, we want to attract young families and keep our seniors who love LaSalle. When we drafted the housing section of our strategic plan for 2007, we resumed the reflection begun back in 2005, when we were preparing the LaSalle chapter of Ville de Montréal's master plan.

We wanted to diversify the offer of new housing in order to open our doors to new residents. Our work led to Quartier Angrignon, where four major projects are under way, some already welcoming hundreds of new LaSalle residents. We are well on our way to the LaSalle of the 21st century.

For us, all development must be sustainable, in order to improve the conditions and living environment of our residents and their families. Soon, we will be unveiling our Green Pact containing such LaSalle projects and actions

as the development of separate waste collections, the opening of the ecocentre, our solutions for dealing with odour nuisances on boulevard LaSalle, etc.

Reflections on employment prompt a municipality to ponder over its role as facilitator, as it is businesses that create jobs. Nevertheless, along with Développement économique LaSalle, we are striving to help businesses with innovative, structuring strategies.

For us, all strategic plans have a social aspect. In order for a community to be dynamic, social and economic development must go hand in hand—for instance, the revitalization of the Airlie-Bayne district, the ongoing improvements to our neighbourhood parks, our investments to make our facilities more accessible, and the expansion of L'Octogone library that we want to carry out in 2012, with the financial support of Ville de Montréal.

With regard to transportation, our collaborative efforts with the STM have led to the seniors' shuttle (Navette or), bus lines 120 with limited stops and the 106-506, with service every 10 minutes, in addition to Route 350 (night operations), which runs right up to Montréal's Quartier des spectacles.

Every month, we take concrete actions so that LaSalle remains an attractive, outstanding urban area. It is our firm intention to maintain LaSalle's leadership position, and to act in accordance with our values and our vision in order to put in place the necessary "building blocks" for our borough's future.

Manon Barbe

La patinoire réfrigérée de la Fondation des Canadiens pour l'enfance

Le rendez-vous de l'hiver!

Attendue impatiemment par les patineurs et les joueurs de hockey de LaSalle, la patinoire réfrigérée Bleu Blanc Bouge (BBB) de la Fondation des Canadiens pour l'enfance a accueilli ses premiers visiteurs durant la période des Fêtes. Depuis le 16 janvier, cette patinoire réglementaire de la LNH (200 pi X 85 pi) fait le bonheur des petits et des grands, surtout qu'elle offre une qualité de glace qui rejoint les normes professionnelles.

© Club de hockey Canadien inc.



The refrigerated skating rink donated by the Montreal Canadiens Children's Foundation The Place to be in Winter!

Impatiently awaited by skaters and hockey players in LaSalle, the refrigerated Bleu Blanc Bouge (BBB) skating rink, donated by the Montreal Canadiens Children's Foundation, welcomed its first visitors during the Christmas holidays. Since January 16, kids and grown-ups have been revelling in this NHL regulation-size skating rink (200 ft X 85 ft), and especially given the quality of its ice conditions, which meets professional standards.

Tout pour donner le goût du sport

Depuis la mi-janvier, la patinoire BBB remplit pleinement sa mission en accueillant exclusivement, du lundi au vendredi durant les heures de classe, les élèves des écoles de LaSalle. Au cours de leur période de patinage, des jeunes n'ayant pas d'équipement peuvent se voir prêter gratuitement patins, bâtons et casques. Pour pouvoir amener leurs élèves patiner, les écoles sont invitées à réserver la date et la période de leur choix auprès de l'arrondissement, au 514 367-6360.

Après 16 h et le week-end, les amateurs de patinage ou de hockey peuvent s'adonner sans frais à leur sport favori sur cette magnifique patinoire, qui se transformera au printemps en un espace multisports. Aucune réservation n'est requise, parce qu'aucune réservation n'est acceptée!

Horaire hivernal de la patinoire BBB

Lundi au vendredi

9 h à 16 h : réservé aux groupes scolaires
16 h à 18 h : patinage libre pour tous
18 h à 22 h : hockey libre pour tous

Semaine de relâche, voir en page 8

Samedi et dimanche

9 h à 11 h et : patinage libre pour tous
11 h à 15 h : hockey libre pour tous
15 h à 17 h 30 : patinage libre pour tous
17 h 30 à 22 h : hockey libre pour tous

Everything to capture residents' interest in the sport

Since mid-January, the BBB skating rink has been entirely fulfilling its mission by exclusively welcoming students from LaSalle's schools, from Monday to Friday, during school hours. During their skating session, those youngsters who aren't equipped may take advantage of free loans of skates, hockey sticks and helmets. In order to be able to bring their students to skate at this rink, the schools are invited to reserve the date and time slot of their choice by contacting the Borough at 514 367-6360.

After 4 p.m. and on weekends, skating and hockey enthusiasts may indulge in their favourite sport, free of charge, on this magnificent skating rink, which will be converted into a multi-sports area in spring. No reservations are required, because no reservations are accepted!

Winter Schedule for the BBB Skating Rink

Monday - Friday

9 a.m. – 4 p.m.: reserved for school groups
4 p.m. – 6 p.m.: public skating
6 p.m. – 10 p.m.: hockey pick-up games

School break week, see page 8

Saturday and Sunday

9 a.m. – 11 a.m.: public skating
11 a.m. – 3 p.m.: hockey pick-up games
3 p.m. – 5:30 p.m.: public skating
5:30 p.m. – 10 p.m.: hockey pick-up games

Profitez de l'écocentre LaSalle

Vous pouvez apporter à ce centre de récupération des matières qui seront valorisées, recyclées et réemployées. À part les ordures ménagères presque tout peut y être récupéré. Pour connaître la liste complète des matières acceptées et refusées, visitez ville.montreal.qc.ca/ecocentre.

**Il est ouvert du mardi au samedi de
10 h à 18 h jusqu'au 14 avril.**

Il est situé au 7272, rue Saint-Patrick.

Renseignements : 514 872-0384 ou 311

ville.montreal.qc.ca/ecocentres



Profitez de l'écocentre LaSalle

You may bring to this collection centre, free of charge*, various materials that can be reclaimed, recycled or re-used. Aside from household waste, almost everything can be recovered here. The complete list of materials accepted and refused may be found at ville.montreal.qc.ca/ecocentre.

**Open Tuesday to Saturday,
10 a.m. – 6 p.m., until April 14**

7272 rue Saint-Patrick

Information: 514 872-0384 or 311

ville.montreal.qc.ca/ecocentres

Le service est gratuit sur présentation d'une preuve de résidence et d'une pièce d'identité avec photo.

*Proof of residence and photo ID required

RÉDUCTION DU BUDGET GEL DU TAUX DE LA TAXE LOCALE

Secteur résidentiel : les taxes foncières dans la moyenne montréalaise

En 2012, le taux de la taxe foncière à LaSalle sera de 0,9423 par tranche de 100 \$ d'évaluation pour tous les immeubles résidentiels de moins de 6 logements, incluant la taxe d'arrondissement qui est maintenue au taux de 2011, soit 0,0692. Pour ce faire, l'arrondissement a réduit son budget de 200 000 \$.

Dans huit arrondissements, l'augmentation des charges fiscales du secteur résidentiel est supérieure à celle de LaSalle. Pour l'ensemble du territoire de Montréal, l'augmentation des charges fiscales globales est de 3 %. Les contribuables du secteur résidentiel de LaSalle verront leur compte de taxes augmenter en moyenne de 3,36 %. Cette hausse varie toutefois d'une propriété à l'autre en fonction de l'évaluation foncière. Ainsi, pour la moitié des propriétaires résidentiels, la hausse se situe entre 2,5 et 5 %, alors que près du tiers d'entre eux connaîtront une hausse inférieure à 2,5 % et même une baisse du compte de taxes.

Programme triennal d'immobilisations (PTI) 2012 de 7 150 000 \$

Pour l'année 2012, le PTI prévoit des investissements de 7 150 000 \$ en projets et programmes. Parce que c'est la priorité des LaSallois, l'arrondissement réserve 1,7 M\$ à la réfection routière. À cette somme investie par LaSalle dans les rues s'ajoutent les travaux faits chaque année par la Ville centre sur notre réseau artériel. Une somme importante sera investie dans le remplacement du parc de véhicules auquel LaSalle consacrerait 1 M\$. L'arrondissement va investir 700 000 \$ dans le réaménagement de parcs plus anciens et 500 000 \$ dans la réfection des bâtiments municipaux en général. De plus, 100 000 \$ seront injectés dans l'installation de mobilier d'éclairage et 150 000 \$ iront au maintien des systèmes informatiques.

Enfin, l'arrondissement investira 3 M\$ dans le magnifique projet d'agrandissement de la bibliothèque L'Octogone, le service le plus fréquenté par les LaSallois. De son côté, la Ville de Montréal investira 12 M\$ dans ce projet.

Gel du taux de base pour l'eau et du coût pour les matières résiduelles

Pour 2012, la tarification de l'eau, facturée à tous les propriétaires et locataires laSallois, restera à 40 \$ par logement comme l'année dernière. Quant à la tarification des matières résiduelles (ordures ménagères, recyclage et résidus verts), également facturée à chaque foyer, elle demeure inchangée à 100 \$.

Immeubles non résidentiels

Le taux de la taxe foncière pour les immeubles non résidentiels s'établit à 3,7661 \$ par 100 \$ d'imposition, une hausse de 3,16 % des charges fiscales générales. Les propriétaires d'immeubles non résidentiels de LaSalle bénéficient d'un des taux de taxes moyen cumulé les plus bas de toute la Ville. En effet, en 2012, seize arrondissements auront un taux supérieur à celui de LaSalle.



Analyse des dépenses par activités en \$ Analysis of Expenses by Activity in \$

	2011	2012	
ADMINISTRATION GÉNÉRALE			GENERAL ADMINISTRATION
CONSEIL MUNICIPAL	405 900	400 500	CITY COUNCIL
GESTION FINANCIÈRE ET ADMINISTRATIVE	2 991 200	2 969 800	FINANCIAL AND ADMINISTRATIVE MANAGEMENT
GREFFE	252 500	248 600	RECORD OFFICE
GESTION DU PERSONNEL	990 600	963 900	EMPLOYEE MANAGEMENT
AUTRES	1 769 900	1 821 100	OTHER
SÉCURITÉ PUBLIQUE			PUBLIC SAFETY AND SECURITY
SÉCURITÉ CIVILE ET AUTRES	407 000	402 500	EMERGENCY PREPAREDNESS AND OTHER
TRANSPORT			TRANSPORTATION
VOIRIE MUNICIPALE	2 787 300	2 847 700	MUNICIPAL ROADS
ENLÈVEMENT DE LA NEIGE	8 185 100	8 083 400	SNOW CLEARANCE
ÉCLAIRAGE DES RUES	632 600	664 700	STREET LIGHTING
CIRCULATION ET STATIONNEMENT	1 620 400	1 612 000	TRAFFIC AND PARKING
AUTRES	112 400	113 600	OTHER
HYGIÈNE DU MILIEU			ENVIRONMENTAL HYGIENE
RÉSEAU DE DISTRIBUTION DE L'EAU POTABLE	1 725 000	1 773 800	DRINKING WATER DISTRIBUTION SYSTEM
RÉSEAUX D'ÉGOUT	1 298 500	1 325 500	SEWAGE SYSTEMS
DÉCHETS DOMESTIQUES ET ASSIMILÉS	2 642 400	2 465 000	HOUSEHOLD WASTE AND RELATED MATERIAL
MATIÈRES SECONDAIRES ET RECYCLABLES	899 200	937 300	RECYCLABLE AND RECOVERABLE MATERIALS
AUTRES MATIÈRES	110 700	202 700	OTHER MATERIALS
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT	278 000	310 800	ENVIRONMENT PROTECTION
SANTÉ ET BIEN-ÊTRE	65 000	68 000	HEALTH AND WELFARE
URBANISME ET DÉVELOPPEMENT			PLANNING AND DEVELOPMENT
AMÉNAGEMENT, URBANISME ET ZONAGE	925 700	989 100	PLANNING, DEVELOPMENT AND ZONING
PROMOTION ET DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE	329 600	295 100	PROMOTION AND ECONOMIC DEVELOPMENT
RÉNOVATION URBAINE	60 800	65 100	URBAN RENEWAL
LOISIRS ET CULTURE			RECREATION AND CULTURE
CENTRES COMMUNAUTAIRES (ACTIVITÉS RÉCRÉATIVES)	1 615 200	1 542 500	COMMUNITY CENTRES (RECREATIONAL ACTIVITIES)
PATINOIRES INTÉRIEURES ET EXTÉRIEURES	2 008 800	2 019 100	INDOOR AND OUTDOOR SKATING RINKS
PISCINES, PLAGES ET PORTS DE PLAISANCE	2 079 900	2 013 300	POOLS, BEACHES AND MARINAS
PARCS ET TERRAINS DE JEU	5 179 100	5 055 500	PARKS AND PLAYGROUNDS
EXPOSITIONS ET AUTRES	231 900	223 400	EXHIBITIONS AND OTHER
CENTRES COMMUNAUTAIRES (ACTIVITÉS CULTURELLES)	606 600	611 400	COMMUNITY CENTRES (CULTURAL ACTIVITIES)
BIBLIOTHÈQUE	2 754 100	2 774 600	LIBRARY
MUSÉES, CENTRES D'EXPOSITION ET AUTRES ACTIVITÉS CULTURELLES	471 500	448 300	MUSEUMS, EXHIBITION CENTRES AND OTHER CULTURAL ACTIVITIES
TOTAL	43 436 900 \$	43 248 300 \$	TOTAL

BUDGET CUT LOCAL TAX RATE FROZEN

Residential sector: property tax within Montréal average

In 2012, LaSalle's property tax rate will be 0.9423 per \$100 of assessment for all residential buildings with less than 6 dwellings, including the Borough tax, which is maintained at the 2011 rate of 0.0692. To achieve this, the Borough has reduced its budget by \$200,000.

In eight boroughs, the tax increase in the residential sector is higher than in LaSalle. For the territory of Montréal as a whole, the overall tax increase is 3%. Taxpayers in LaSalle's residential sector will see their tax bill rise 3.36% on average. This increase nevertheless varies from one property to another, based on the property assessment. For 50% of residential owners, the increase is between 2.5 and 5%, whereas nearly one-third of them will see their tax bill go up less than 2.5% and even a drop in the tax bill.

\$7,150,000 three-year capital expenditure program (CEP) for 2012

For 2012, the CEP provides for investments of \$7,150,000 in projects and programs. Because road repairs are LaSalle residents' priority, the Borough is earmarking \$1.7 million for such projects. Added to this amount invested by LaSalle in its streets are the public works annually carried out by Ville de Montréal on our road system. A substantial amount of money will be invested in replacing the fleet of vehicles, to which LaSalle will devote \$1 million. The Borough will be investing \$700,000 in redeveloping older parks and \$500,000 in repairing municipal buildings in general. Moreover, \$100,000 will be injected into the installation of lighting fixtures and \$150,000 will go toward maintaining computer systems.

And lastly, the Borough will be investing \$3 million in the magnificent project to expand L'Octogone library, the service that LaSalle residents use the most of all. As for Ville de Montréal, it will be investing \$12 million in this project.

No change in the basic rate for water and the cost of waste material collections

For 2012, the rate for water, billed to all owners and tenants in LaSalle, will remain at \$40 per household, as last year. As for the rate for waste material collections (household waste, recycling and green waste), also billed to each household, it will remain unchanged at \$100.

Non-residential buildings

The property tax rate for non-residential buildings stands at \$3.7661 per \$100 of assessment, a 3.16% increase in the overall tax burden. Owners of non-residential buildings in LaSalle benefit from one of the lowest cumulative average tax rates in the entire City. In fact, in 2012, this rate will be higher than LaSalle's in 16 boroughs.

LaSalle accueille le centre d'appels 311

L'arrondissement de LaSalle a débuté l'année 2012 sur les chapeaux de roues puisque c'est maintenant à sa mairie que l'on répond aux milliers de Montréalais qui composent le numéro unique « 311 » pour joindre la Ville le soir, le week-end et un jour férié. C'est la première fois, depuis la création de la nouvelle Ville en 2002, qu'un service s'adressant à l'ensemble de la population montréalaise est confié à un arrondissement.



LaSalle Welcomes 311 Call Centre

The Borough of LaSalle got off to a good start in 2012, as it is now at its Borough Hall that the calls placed by thousands of Montrealers who phone that single 311 number to reach the City on evenings, weekends and holidays are answered. This is the first time since the new city was established in 2002 that a service designed for the entire Montréal population is entrusted to a Borough.

Lancé en 2007, le service 311 est déjà bien connu des Montréalais. C'est grâce à ce numéro tout simple qu'ils peuvent « parler » 365 jours par année à la Ville de Montréal ou à l'un de ses 19 arrondissements. Pour générer des économies annuelles de plus de un million de \$, l'administration municipale a décidé de fermer le centre d'appels situé dans des locaux loués au centre-ville et d'inviter les arrondissements à soumettre un plan d'affaires pour ouvrir un nouveau centre d'appels. C'est la proposition de LaSalle qui a été retenue, et sa dotation a été ajustée pour que le coût de ce service soit financé par l'ensemble des Montréalais.

Pour la Ville, le choix de LaSalle offrait plusieurs avantages.

- Une expertise reconnue en matière de service à la clientèle (taux de satisfaction de 100 % pour le service au comptoir et de 89 % pour le service au téléphone).
- Aucuns frais de loyer puisque la mairie de LaSalle appartient à la Ville. Il s'agit de plus d'un immeuble sécuritaire, rénové et doté de groupes électrogènes.
- La mairie de LaSalle est facilement accessible en voiture ou en transport en commun.

Pour LaSalle, ce centre d'appels est stratégique.

- Il affirme le rayonnement de l'arrondissement au sein de la Ville.
- Il augmente l'importance de la mairie de LaSalle parmi les immeubles administratifs de la Ville de Montréal.
- Il ajoute 15 postes de fonctionnaires à LaSalle, dont 9 nouveaux, au bénéfice des commerçants locaux, et six de ces postes ont été confiés à des LaSallois.

En 2011, le 311 a répondu à plus de 135 000 appels le soir, le week-end ou un jour férié. C'est cette responsabilité que LaSalle assumera avec professionnalisme au bénéfice de tous les Montréalais.

Launched in 2007, the 311 service is already well known to Montrealers. It is thanks to this very simple number that they can "talk", 365 days a year, to Ville de Montréal or to one of its 19 boroughs. To produce annual savings of over one million dollars, the City's Administration decided to shut down the call centres located on leased premises downtown and to call upon the boroughs to submit a business plan to open a new call centre. It was LaSalle's offer that was selected and its allocation was adjusted so that the cost of this service is funded by all Montrealers.

For the City, there were a number of advantages in choosing LaSalle:

- Recognized expertise in customer service (100 % satisfaction rate for counter service and 89% for telephone service)
- No rental costs, as LaSalle Borough Hall is owned by the City; moreover, it is a renovated building with good security and power generators.
- LaSalle Borough Hall is easily accessible by car or public transit.

For LaSalle, this call centre is strategic:

- It affirms the Borough's influence within the City.
- It increases the importance of LaSalle Borough Hall among Ville de Montréal's administrative buildings.
- It adds 15 public service positions in LaSalle, including 9 new ones, to the benefit of local shopkeepers, and LaSalle residents have been selected for six of these positions.

In 2011, 311 responded to over 135,000 calls in the evening, on weekends and holidays. It is this responsibility that LaSalle will be professionally shouldering, much to the advantage of all Montrealers.

INTERNET

ville.montreal.qc.ca/lasalle



CLIQUEZ POUR EN
CONNAÎTRE D'AVANTAGE
CLICK FOR MORE INFO...



DÉNEIGEMENT
SNOW CLEARANCE



ENVIRONNEMENT
ENVIRONMENT



PATINOIRES EXTÉRIEURES
SKATING RINKS

AIDEZ-NOUS À BIEN DÉNEIGER

SVP RESPECTEZ LES RÈGLES
DE STATIONNEMENT, MÊME LE SAMEDI



HELP US CLEAR THE SNOW EFFICIENTLY

PLEASE OBEY THE PARKING RULES,
EVEN ON SATURDAY

Le problème le plus épineux rencontré par nos équipes de déneigement est celui des voitures garées en infraction les jours de chargement de la neige. L'augmentation radicale du parc automobile entraîne des problèmes majeurs en hiver. Toute voiture garée en infraction coûte cher, non seulement les 92 \$ du constat d'infraction au propriétaire du véhicule, mais des centaines, voire des milliers de dollars à l'arrondissement, donc à vous, en temps perdu par les équipes qui attendent le remorquage des véhicules fautifs.

Vous n'avez que deux options

Pendant la saison hivernale, vous avez le choix entre deux options : respecter le stationnement alternatif et vous garer du côté de la rue où le stationnement est permis ou téléphoner au numéro apparaissant sur le panneau de signalisation dans votre rue pour savoir si vous pouvez vous stationner du côté interdit. Ne vous garez pas du côté interdit sans avoir vérifié.

Votre collaboration est essentielle

La collaboration de tous est la clé du succès d'une opération de chargement de la neige bien menée. Votre part du travail consiste à :

- respecter les règles du stationnement,
- déneiger votre entrée avant le passage de la souffleuse,
- vous garer à 30 cm du trottoir,
- placer vos poubelles et vos bacs dans votre entrée et non sur le trottoir ou sur le banc de neige,
- voir à ce que votre déneigeur respecte la réglementation en vigueur.

The thorniest problem encountered by our snow clearance crews is the one involving cars illegally parked on snow loading days. The radical increase in the number of vehicles on the road is giving rise to major problems in winter. An illegally parked car triggers high costs, not only the \$92 for the statement of offence to the owner of the vehicle, but also hundreds—and indeed thousands—of dollars for the Borough, and therefore for you, in time lost by the crews that have to wait for the vehicles in the wrong, to be towed away.

You have only two options

During the winter, you have two options: Obey the alternate parking regulations and park on the side of the street where parking is allowed or phone the number marked on the sign on your street, to find out whether you can park on the no-parking side. Don't park on the no-parking side of the street without first checking whether you have the right to do so.

Your cooperation is essential

Everyone's cooperation is the key to the success of an efficient snow loading operation. Your part of the work consists of:

- obeying the parking regulations
- clearing the snow from your entrance before the snow blower passes by
- parking 30 cm from the sidewalk
- placing your garbage cans and recycling containers (bins) in your entrance and not on the sidewalk or snowbank
- ensuring that your snow clearance contractor complies with the regulations in force

IL EST TEMPS DE CHANGER VOS VIEUX APPAREILS DE CHAUFFAGE AU BOIS

Le chauffage au bois contribue de façon importante au phénomène de smog hivernal et à l'aggravation des maladies cardiaques et respiratoires.

Le programme **FEU VERT** offre un incitatif variant de 300 \$ à 900 \$ aux Montréalais pour les encourager à retirer ou remplacer leurs vieux poêles et foyers au bois.

Critères d'admissibilité

Le programme s'applique à tout poêle ou foyer alimenté par des bûches de bois, situé dans une résidence de l'île de Montréal et qui n'est pas conforme aux normes de l'Agence américaine de protection de l'environnement (certification EPA) ou de l'Association canadienne de normalisation (certification CSA). L'appareil doit être en état de fonctionner.

Pour plus de détails : www.feuvert.org



Comment profiter du programme?

- 1- Ouvrez un dossier en communiquant par courriel ou téléphone avec un agent du programme Feu vert. Vous recevrez une trousse explicative.
- 2- Magasinez votre appareil de remplacement.
- 3- Retirez le vieil appareil de son emplacement. (Un entrepreneur spécialisé viendra le récupérer pour qu'il soit mis hors d'usage et retransformé en matière première.)
- 4- Faites installer le nouvel appareil.
- 5- Envoyez la demande avec toutes les pièces justificatives à Feu vert. Si votre dossier est complet et qu'il répond à tous les critères d'admissibilité, vous recevrez votre chèque par la poste.

Heating with wood significantly contributes toward winter smog and worsening heart and respiratory ailments.

The **FEU VERT** program offers Montrealers an incentive ranging from \$300 to \$900 to encourage them to remove or replace their old wood stoves and fireplaces.

Eligibility criteria

The program applies to all wood stoves or fireplaces fuelled by wood logs in a home on the island of Montréal and not in keeping with the standards of the U.S. Environmental Protection Agency (EPA certification) or the Canadian Standards Association (CSA certification). The appliance must be in working order.

For further details: www.feuvert.org

It's TIME TO CHANGE YOUR OLD WOOD-HEATING APPLIANCES

How to take advantage of the program

- 1- Open a file by contacting an agent from the Feu vert program, either by email or by phone. You will then receive an application and further information.
- 2- Shop around for your replacement appliance.
- 3- Remove the old appliance from where it is located. (A specialized contractor will come and pick it up so that it is put out of service and reconverted into raw materials.)
- 4- Have the new appliance installed.
- 5- Send your application, with all supporting documents, to Feu vert. If your file is complete and meets all eligibility criteria, you will receive your cheque by mail.

Programme FEU VERT - 514 871-8378

info@feuvert.org ou www.feuvert.org

Feu vert est financé par le ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs et géré par Équiterre.

FEU VERT program - 514 871-8378

info@feuvert.org or www.feuvert.org

Feu vert is funded by the *Ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs* and run by Équiterre.

VACANCES D'HIVER 2012

2012 WINTER VACATION



JOURNÉE PLEIN AIR FAMILIALE Dimanche 4 mars

Parc Hayward (170, rue Orchard)
10 h à 13 h – Patinage libre sur la patinoire « Bleu, Blanc, Bouge »
13 h à 16 h – Activités familiales, animation musicale traditionnelle, promenades en calèche et en traîneaux à chiens, spectacle de sauts de barils, mini-spectacle de patinage artistique, joute amicale de ballon-balai... et plus.

FAMILY OUTDOORS DAY Sunday, March 4

Parc Hayward (170, rue Orchard)
10 a.m. – 1 p.m. – Public skating on the Bleu Blanc Bouge rink
1 p.m. – 4 p.m. – Family activities, traditional musical entertainment, calèche and dog sled rides, barrel-jumping show, figure skating mini-show, friendly broomball game... and more!

CAMPS DE JOUR – 5 AU 9 MARS

Club garçons et filles (5-12 ans)
8600, rue Hardy et parc Lefebvre
8 h 30 à 16 h – 20 \$/jour
Service de garde – 5 \$/jour
Rens. : 514 364-4661

Plein air « extrême » avec Héritage Laurentien (6-12 ans)
Parc des Rapides et Centre Henri-Lemieux
9 h à 15 h 30 – 165 \$/sem.
Service de garde – 55 \$/sem.
Max. 25 enfants
Rens. : 514 367-6540

Initiation à la gymnastique avec Jeune Aire (6-14 ans)
Centre sportif Dollard-St-Laurent
8 h à 17 h – 125 \$/sem.
Service de garde – 30\$/sem.
Rens. : 514 367-6539

Wallaby et compagnie (6-12 ans)
Parc Ménard (des Oblats et Clément)
13 h à 18 h – Gratuit
Max. : 30 enfants par jour
Activité sportive extérieure et activité d'art à l'intérieur.
Rens. : 514 759-4304

Téléphonez pour les détails sur les services de garde.

BAIGNADE À L'AQUADÔME

1411, rue Lapière
Bassin récréatif : 9 h à 20 h 55
Avec glissoire : 10 h à 19 h 55
Bassin 25 mètres peu profond : 10 h à 16 h 55 et 19 h à 20 h 55
Bassin 25 mètres profond : 11 h à 16 h 55
Entrée : 1,50 \$ à 3,50 \$ selon l'âge et carte
Accès-services
Rens. : 514 367-6460

PATINAGE ET HOCKEY LIBRE

Patinoire Bleu Blanc Bouge (parc Hayward)
3 au 11 mars, sauf 4 mars – Gratuit
10 h à 11 h : hockey libre
11 h à 13 h : patinage libre
13 h à 15 h 30 : hockey libre
15 h 30 à 18 h : patinage libre
18 h à 22 h : hockey libre

Centre sportif Dollard-Saint-Laurent

(707, 75^e Avenue)
• Patinage pour tous
Lundi, mercredi, vendredi : 13 h 30 à 15 h 30
• Hockey libre (10 à 17 ans)
Lundi au vendredi : 9 h à 10 h 15
Jeudi : 15 h 30 à 16 h 45

Avec la carte Accès-services LaSalle
Enfants : .75 ¢ – Adultes : 1,25 \$
Sans la carte Accès-services LaSalle
Enfants : 1 \$ – Adultes : 2 \$
Rens. : 514 367-6360

BIBLIOTHÈQUE L'OCTOGONE

1080, avenue Dollard
Ateliers et spectacles scientifiques, film et conte-spectacle, procurez-vous vos laissez-passer obligatoires au comptoir de L'Octogone. C'est aussi l'occasion de découvrir des bandes dessinées, magazines, romans, DVD, CD et de profiter du laboratoire informatique (réservez tôt).

POUR LES 12-17 ANS

Maison des jeunes de LaSalle
Chalet du parc Hayward
(angle Centrale et Orchard)
Lundi au vendredi : 15 h à 20 h 30
Rens. : 514 788-3938

Club garçons et filles
8600, rue Hardy
Activités amusantes au programme Ados
Rens. : 514 364-4661

DAY CAMPS – March 5-9

Boys and Girls Club (5-12-year-olds)
8600, rue Hardy (parc Lefebvre)
8:30 a.m. – 4 p.m. – \$20/day
Daycare – \$5/day
Info: 514 364-4661

Extreme Outdoors with Héritage Laurentien (6-12-year-olds)
Parc des Rapides et Centre Henri-Lemieux
9 a.m. – 3:30 p.m. – \$165/week
Daycare – \$55/week
Max.: 25 children
Info: 514 367-6540

Introduction to gymnastics with Jeune Aire (6-14-year-olds)
Centre sportif Dollard-St-Laurent
8 a.m. – 5 p.m. – \$125/week
Daycare – \$30/week
Info: 514 367-6539

Wallaby et compagnie (6-12-year-olds)
Parc Ménard (des Oblats et Clément)
1 p.m. – 6 p.m. – Free
Max.: 30 children per day
Outdoor sports activity and indoor art activity
Info: 514 759-4304

Please phone for more details about daycare services.

SWIMMING AT THE AQUADÔME

1411, rue Lapière
Recreational pool: 9 a.m. – 8:55 p.m.
With slide: 10 a.m. – 7:55 p.m.
25-metre pool - shallow water:
10 a.m. – 4:55 p.m. and 7 p.m. – 8:55 p.m.
25-metre pool - deep water: 11 a.m. – 4:55 p.m.
Admission: \$1.50 - \$3.50, depending on age and Accès-services LaSalle card
Info: 514 367-6460

PUBLIC SKATING AND HOCKEY

Bleu Blanc Bouge skating rink (parc Hayward)
March 3-11, except March 4 – Free
10 a.m. – 11 a.m.: hockey pick-up games
11 a.m. – 1 p.m.: public skating
1 p.m. – 3:30 p.m.: hockey pick-up games
3:30 p.m. – 6 p.m.: public skating
6 p.m. – 10 p.m.: hockey pick-up games

Centre sportif Dollard-St-Laurent

(707, 75^e Avenue)
• Skating for everyone
Monday, Wednesday, Friday:
1:30 p.m. – 3:30 p.m.
• Hockey for 10-17-year-olds
Monday - Friday: 9 a.m. – 10:15 a.m.
Thursday: 3:30 p.m. – 4:45 p.m.

With Accès-services LaSalle card
Children: 75¢ – Adults: \$1.25
Without Accès-services LaSalle card
Children: \$1 – Adults: \$2
Info: 514 367-6360

L'OCTOGONE LIBRARY

1080, avenue Dollard
Scientific shows and workshops, a story-show and movie... Get your compulsory passes at L'Octogone circulation desk. It's also a chance to discover comic books, magazines, novels, DVDs and CDs and take advantage of the computer laboratory. (Reserve without delay!)

FOR 12-17-YEAR-OLDS

Maison des jeunes de LaSalle
Parc Hayward shelter
(corner Centrale and Orchard)
Monday - Friday: 3 p.m. – 8:30 p.m.
Info: 514 788-3938

Boys and Girls Club of LaSalle
8600, rue Hardy
Entertaining activities in the Teens program
Info: 514 364-4661

SEMAINE DE LA MUSIQUE

Laissez-passer obligatoires, disponibles au centre culturel Henri-Lemieux.

La Grande Tortue (5-12 ans)
Mercredi 7 mars – 13 h (durée : 55 min)
Inspirés de plusieurs légendes autochtones d'Amérique du Nord, des personnages mythiques, dont une tortue et un arbre totem, prendront vie sous la forme d'instruments de percussion aux personnalités étonnantes et spectaculaires.

Ateliers musicaux

Jeudi 8 mars
10 h – Dessine ta musique (3-5 ans) : une exploration des possibilités sonores du corps humain (voix, percussion, danse rythmique) et sa conceptualisation sous forme de murale
13 h – La boîte à rythme (6-12 ans) : initiation aux percussions

En collaboration avec Les Jeunesses Musicales du Canada et le réseau Accès-Culture.